

让“天籁之音”飞扬吧

可以说，译制片作为上海电影品牌之一，既帮助造就了几代观众的电影认知和审美能力，又为进口影片增加了口碑和票房，具有传播价值和产业价值，所以不能丢！

□ 撰稿 | 严 敏

知名配音艺术家刘广宁息声仙逝，令人扼腕！她以甜美、圆润的嗓音塑造了夏子、玛拉、杰基等一千多个角色，至今令人难忘。因用声音诠释出《生死恋》夏子热情活泼气质，栗原小卷特地发来唁电。不论同行还是影迷都盛赞刘广宁“犹如天使拨动琴弦，再现人物的灵魂”。她的“公主之声”连同李梓的华美、邱岳峰的洋腔、毕克的浑厚、童自荣的洒脱，何一不是“天籁之音”，我们一定要让其永远飞扬！

上世纪60年代起，译制片开始了辉煌时期，上海电影译制片厂出产了许多优秀的译制片。它们准确又达意的翻译，华丽又多彩的配音，把原版影片的精华呈现得极致，人物形象更为生动。一些外国影片在中国的成功，在很大程度上拜配音所赐。难怪原版影片的主演者如格·派克、高仓健、阿·德龙、安·兰斯伯里、栗原小卷等赞不绝口，并亲自拜见配音者。可以说，译制片作为上海电影品牌之一，既帮助造就了几代观众的电影认知和审美能力，又为进口影片增加了口碑和票房，具有传播价值和产业价值，所以不能丢！

近年来流行用字幕取代配音，仅仅是为了尽快同步上映以赢得更多票房，结果偏废了配音艺术。笔者认为，所谓“创首映票房新高”或“防止盗版”，都不能成为搁置

配音译制或降低配音水准的理由。如今银幕越来越大，节奏越来越快，加上奇幻的画面和急剧的跳接，观众目不暇接之下细看字幕所造成的观赏性和注意性损失，每每让人留下遗憾。况且相当一部分进口片的字幕翻译不要说“信、达、雅”，有时连意思表达的基本准确都达不到。至于有些临时凑人赶工的蹩脚配音，看来只适用于动画片里本来就夸张得走样的卡通角色。

眼下为什么仍有那么多“译粉”怀念当年上海译制片精打细造的艺术魅力，怀念上海配音演员们堪称经典的艺术诠释呢？因为，在银幕上像这样一些“国宝级”的声音和精耕细作的“手工业”水准，已经很难看到了。

那么外国观众都喜欢字幕？放眼全球电影市场，真实情况跟我们现今所想和所做的真是大相径庭。例如美国观众尤其不喜欢字幕，以致进入美国市场打字幕的外国影片总是票房欠佳。日前《纽约时报》有篇文章强调，美国观众都喜欢配音。为此好莱坞的发行商纷纷要求进口影片必须配以英语（最好是美式英语）。德国也比较重视配音，凡出口到美国或引进到德国的影片，一律得配上英语或德语。这是在发行上适应全球化和本土化的正确举措，也是照顾本国观众接受习惯、做好外语片市场的精明之策。

回望上世纪中叶起，好莱坞各大公司发行到国外的影片均配以几种国际通用语言。主要是法语、德语和西班牙语，然后才发行到相关语系的国家公映。而这每一种语言的配音经常需要写出新的对白台本来，并挑选水准较高的演员来配音，还聘请名导来指导演员并剪辑配音声带。通常做法是邀请相关语系国家优秀的编剧、导演和演员来参与，如法国“新浪潮”名导路·马勒就是“常客”。这么做所花的费用自然多了，但好莱坞各大公司认为值得，因为这是增强美国电影的市场口碑和影响力的重要一招。

至今各国对外语片的主流做法依然是配音，在受众外语水平较高的国家也不放弃用本国语言的配音。这是因为电影的灵魂绝不是用简单的字幕可以呈现的。所幸，我国这几年也重视起来，广电局就要求：凡出口的影视作品须优化译制，亦即用目的国观众熟悉的语言配音（如《媳妇的美好时代》拿到坦桑尼亚播映就配以斯瓦西里语），请目的国观众喜爱的演员来完成配音。

为了充分发挥上海译制片的品牌优势，笔者建议：应该树立这样的认识，即译制片与其他片种乃至各种类型片具有同样的产业价值；对一些轰动性或脍炙人口的引进大片，应该列为重点项目，力求翻译和配音的优质化，从而成为新的译制片“经典”。它们除了首轮分账放映外，还可启动二轮三轮长线放映。鼓励影视演员积极投入配音工作，扩充译制配音人才队伍，发掘哺育各种音色的配音演员，期盼有一批“小刘广宁”、“小童自荣”等问世。

至今各国对外语片的主流做法依然是配音，在受众外语水平较高的国家也不放弃用本国语言的配音。